

翻译

번역

翻訳

ترجمه

TRADUCTION

TRADUZIONE

PENERJEMAHAN

TRANSLATION

ÜBERSETZUNG

TRADUCCION

Преводилаштво

Переклад



Translation Studies

www.arts.monash.edu.au/lcl

Translation and Interpreting Studies is an interdisciplinary area of study drawing on a wide variety of fields including language, culture and literary studies, linguistics, semiotics, technology, science, finance and law.

CRICOS provider: Monash University 00008C

TRANSLATION STUDIES

Monash University Faculty of Arts has a long-standing reputation for excellence in teaching, research and responsiveness to industry and student needs. The postgraduate interpreting and translation studies program, offered through the School of Languages, Cultures and Linguistics, provides the skills and knowledge students require for successful careers in today's rapidly changing, globalised workforce.

Translation and Interpreting Studies is an interdisciplinary subject drawing on a wide variety of fields including language, culture and literary studies, linguistics, semiotics, technology, science, finance and law. The units therefore include theoretical considerations as well as practical translation/interpreting work.

The main **languages** available are Arabic, Chinese (Mandarin), French, German, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, and Spanish. The other available languages (dependent on student numbers and staff availability in any given year) are Croatian, Russian, Serbian and Ukrainian.

The available **coursework programs** in Interpreting and Translation Studies are:

- Master of Interpreting and Translation Studies
- Graduate Diploma in Translation Studies

'Coursework' is used to describe courses in which the bulk of work completed is selected from a list of offered units. Students undertake core units in interpreting/translation studies, along with a research project and a number of electives.

Research programs in Interpreting and Translation Studies are also available. Research students conduct research on a specific area of interest at masters or PhD level. Students select their research topic and then work under the guidance of trained supervisors to produce a thesis which is presented for examination.

- Master of Arts in Interpreting and Translation Studies by Research (66%) and coursework
- Master of Arts (100% research)
- PhD (100% research)

The Monash coursework programs are approved by the **National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI)** at the professional level. NAATI is the standards setting body for translation and interpreting in Australia. A student who successfully completes the course and meets all the requirements, can be recommended by Monash University for NAATI accreditation. For more information on NAATI accreditation, please visit www.naati.com.au.

The overall coursework structure accommodates three separate streams (see pathways diagrams):

- a combined interpreting and translation stream which enables candidates to gain NAATI accreditation in both Interpreting and Translation at the Professional level, or in either Interpreting or Translation at the Professional level
- a translation-only stream which enables candidates to gain NAATI accreditation in Translation at the Professional level, and with exit points at:
 - Graduate Certificate in Arts (after successful completion of 24 points)
 - Graduate Diploma in Translation Studies (after successful completion of 48 points).

For students studying to be eligible for NAATI accreditation there are three options.

Option 1

Graduate Diploma in Translation Studies

Semester One (Feb)

TRN 4030

Introduction to Interpreting and Translation Studies (12 points)

TRN 4040

Translation 1: Discourse Analysis (12 points)

Semester Two (July)

TRN 4050

Translation 2: Language for Special Purposes (12 points)

TRN 5202

Minor Translation Project (12 points)

OR

Semester One (July)

TRN 4030

Introduction to Interpreting and Translation studies (12 points)

TRN 4050

Translation 2: Lang for Special Purposes (12 points)

Semester Two (Feb)

TRN 4040

Translation 1: Discourse Analysis (12 points)

TRN 5202

Minor Translation Project (12 points)

To be recommended for NAATI accreditation as Translator, students must meet the required pass level (70%) in the examination component of the designated unit, i.e. TRN4050 for those commencing in February and TRN4040 for those commencing in July. Students must also complete 80 hours of practicum.

- A research stream which provides candidates with advanced theoretical and professional studies in translating and interpreting and offers the possibility of articulating into a PhD.

All streams include a practicum component (internship).

Option 2

Master of Interpreting and Translation Studies (Combined Interpreting and Translation Stream)

Note: For all streams, students are required to obtain an average of 60% in all core units in order to be eligible for the award of the Master degree.

Semester One

TRN 4200

Theory and Practice of Interpreting (12 points)

TRN 4040

Translation 1: Discourse Analysis (12 points)

Semester Two

TRN 4300

Intermediate Interpreting (12 points)

TRN 4050

Translation 2: Language for Special Purposes (12 points)

Semester Three

TRN 5400

TRN 5400: Advanced Interpreting (12 points)

TRN 5202

Minor Translation Project (12 points)

To be recommended for NAATI accreditation as Interpreter, students must meet the required pass level (70%) in the examination component of the designated unit in the third semester of study (TRN5400).

If students wish to be recommended for NAATI accreditation in translation (in addition to interpreting), students must also meet the required pass level (70%) in the designated unit in their second semester of study (TRN4050).

The total number of hours required for the Combined Interpreting and Translation Stream practicum is 160.

Research Stream

For students who wish to undertake the course with a more specific focus on research, there are a number of different pathways available after the first semester of study. Students who enrol in the research stream may still be eligible to be recommended for NAATI accreditation in translation (not interpreting) if they meet the required pass level (70%) in the examination component of the designated unit (as per Option 3 above).

Option 3

Master of Interpreting and Translation Studies (Translation stream)

Semester One

TRN 4030

Introduction to Interpreting and Translation studies (12 points)

TRN 4040

Translation 1: Discourse Analysis (12 points)

Semester Two

TRN 4050

Translation 2: Language for Special Purposes (12 points)

TRN 5201A

Major Translation Project (Part 1) (12 points)

Semester Three

TRN 5201 B

Major Translation Project (Part 2) (12 points)

Plus one of the following 12-point units:

TRN 5060

Theoretical Issues
in T/I Studies

TRN 5010

Technology and
Translation

TRN 5080

Research Project
in T/I Studies

To be recommended for NAATI accreditation as Translator, students must meet the required pass level (70%) in the examination component of the designated unit in their second semester of study, namely TRN4050 for those commencing in February and TRN4040 for those commencing in July. Students must also complete 80 hours of practicum.

Careers

The postgraduate program in interpreting and translation studies provides an academic qualification for those intending to pursue careers as professional interpreters and translators working in a broad range of fields, such as business, science, technology, and cross-cultural communication.

Translation qualifications could also open the door to any language or communication related area like publishing, editing, journalism, technical and other writing, or public relations.

The flexible structure allows participation by working language professionals who wish to expand and enrich their knowledge, or specialise in new areas.



Further information

For information on the coursework and research programs visit:
www.arts.monash.edu.au/translation-interpreting

Contact

School of Languages, Cultures & Linguistics
Faculty of Arts
Building 11, Clayton Campus
Monash University
Victoria 3800
Telephone: +61 3 9905 5409
Fax: +61 3 9905 5437
Email: sally.riley@arts.monash.edu.au
Web: <http://www.arts.monash.edu.au/lcl>

The information in this brochure was correct at the time of publication. Monash University reserves the right to alter fees, regulations and procedures should the need arise. The inclusion of course details in this brochure in no way creates an obligation on the part of the university to teach it in any given year, or in the manner described. The university reserves the right to discontinue or vary courses at any time without notice. Students should always check with the relevant faculty officers when planning their courses and consult other information such as handbooks and websites for the most current information.

Authorised by the Faculty Manager, Faculty of Arts, Monash University, August 2008